

# PLURALIDADES

Revista para el debate intercultural



**Eland Vera / Boris Espezúa /  
Alejandro Diez Hurtado / Fanny  
Roxana Ramos Lucana / Jesús  
Alegría Argomedo Rodríguez /  
Yanett Medrano Valdez**

**- Vol. 3 - Febrero 2014 -**

**© Derechos reservados**

**Grupo de estudio: Interculturalidad**

Ana María Pino Jordán

Boris Espezúa Salmón

Boris Rodríguez Ferro

Eland Vera Vera

Fanny Ramos Lucana

Ildaura Fernández-Baca

Jesús Alegría Argomendo

Jorge Vilca Juárez

Ludwing Bernal Yábar

Pablo Ricardo Abdo

Robin Riquelme Moreno

Rolando Pilco Mallea

Verónica Ancco

Yanett Medrano Valdez

**Fotografía de portada:**

**e-mail de contactos:**

pluralidades@casadelcorregidor.pe

Diseño de cubierta e interiores:

Elard Serruto Dancuart y Carlos Malca

**Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional de  
Perú: número 2014-06423**

**Impreso en:**

Sagitario Impresores

Jr. Arequipa N° 740

Puno - Perú

**Puno – Perú, 2014**

# DE LA ARMONÍA A LA DEMOCRACIA. CONCEPCIONES POLÍTICAS DEL *ALLIN KAWSAY* EN ZONAS QUECHUA-HABLANTES DEL PERÚ Y BOLIVIA<sup>1</sup>

Alejandro Diez Hurtado

**Resumen:** *El artículo explora las dimensiones políticas del ‘allin kawsay’ desde las nociones del término manejadas por poblaciones de zonas quechua hablantes de la sierra centro sur del Perú y de Cochabamba en Bolivia. Busca establecer elementos para una comprensión comparativa entre poblaciones quechua hablantes, varones y mujeres de ambos países.*

**Palabras clave:** *Democracia, Allin Kawsay, Políticas públicas, Género, Perú, Bolivia*

- 
- 1 Este trabajo es parte del proyecto “Cultura política y diversidad cultural: empoderando ciudadanía en poblaciones quechua andinas de Perú y Bolivia”, auspiciado por la UE e implementado por Manuela Ramos de Perú y Ciudadanía de Bolivia.

## Introducción

Perú y Bolivia han adoptado posiciones diferentes frente a las diferencias culturales y las políticas públicas respecto de las poblaciones indígenas. Perú ha adoptado la vía de la inclusión intercultural en tanto que Bolivia se ha constituido como Estado Plurinacional. Detrás de estas decisiones hay diferentes discursos sobre la diferencia, el reconocimiento y la inclusión de las poblaciones culturalmente determinadas. En Perú, domina el discurso de la igualdad de los ciudadanos, en tanto que en Bolivia el de la igualdad entre las culturas; ello supone diferencias en el reconocimiento de las poblaciones en diversos ámbitos.

Bolivia reconoce el *allin kawsay* como principio ordenador de las políticas de Estado, en tanto que en el Perú se trata de un enfoque relativamente marginal. El grado de elaboración y el posicionamiento del concepto está directamente relacionado con estas condiciones: es parte del discurso legitimador del Estado o está ausente del mismo. Ambos países reconocen la democracia como principio ordenador de las relaciones políticas, nombrando sus autoridades – desde las comunales hasta los presidentes- por medio de elecciones populares y universales. Además, ambos países complementan esta representación con prácticas de participación en los gobiernos regionales

y locales para la concertación de planes de desarrollo y la asignación de presupuestos.

Propongo, a continuación, analizar las nociones del *allin kawsay* desde una perspectiva intercultural, explorando las conexiones entre el término y los contextos democráticos en los que se desenvuelve.

Las definiciones dominantes del *allin kawsay* en los discursos y análisis globales lo presentan como un discurso “otro”, profundo y diferente de las concepciones occidentales de desarrollo, bienestar y democracia. Esta misma concepción es en grueso compartida también por instituciones, programas y procesos de afirmación cultural indígena. ¿Es realmente así? ¿Se trata realmente de una propuesta radicalmente distinta?

En las dos últimas décadas, el *sumaq* o *allin kawsay*<sup>2</sup> –dependiendo de sus variantes regionales– así como una serie de términos equivalentes en varios otros idiomas de América del sur y otras zonas indígenas de América, es cada vez más conocido como concepto que condensa una propuesta “émic” de comprensión del mundo y del desarrollo deseable de las poblaciones indígenas.

---

2 Estermann (2012) destaca la diferencia conceptual entre *allin Kawsay* (buena vida) y *sumaq kawsay* (excelente o superior vida) así como la doble condición y función del término *kawsay* como verbo infinitivo y verbo sustantivo, cuyos significados varían de acuerdo al contexto,

Los análisis sobre el *allin kawsay* suponen el carácter ancestral del término, sobreviviente a procesos de colonización y persistente en las sociedades indígenas como parte de un conocimiento conservado a lo largo de centurias (Canqui 2011), y que expresa una “forma ancestral de ser y estar en el mundo” (Dávalos 2011). El sustrato del concepto se ancla en su raíz indígena desde donde se proyecta a otros ámbitos y espacios. Sobre este convencimiento, algunos pocos trabajos lo analizan en términos de una filosofía indígena en términos de su sentido “cósmico” de justicia haciéndolo diferente de los múltiples otros sentidos que se le asignan (Estermann 2012). Más allá de este origen indígena –contestado en algunos círculos intelectuales- el *allin kawsay* proporciona la base para una serie de proyectos de gubernamentalidad (Foucault 2006) que proponen modelos alternativos para plantear y pensar el desarrollo.

Algunas de las vertientes de estas interpretaciones consideran el *allin kawsay* como un enfoque “refundador” del desarrollo (León 2010), constitutivo de un nuevo proyecto de futuro para la humanidad, sobre bases de reciprocidad y equilibrio entre los seres humanos y la naturaleza (Houtart 2011). El *allin kawsay* remite para estos autores a otras formas de conocimiento, sobre bases diferentes de las occidentales con profundo sentido descolonizador con rela-

ción a tendencias e ideologías dominantes sobre el desarrollo (Escobar 2010).

Llegados a este punto, el *allin kawsay* se presenta como una alternativa plausible y deseable de futuro, como horizonte de desarrollo (Canqui 2011), como una alternativa al discurso dominante del desarrollo (Elizalde 2009; Tortosa 2012). El *allin kawsay* sintoniza con perspectivas descolonizadoras (Quijano 2011), nuevas perspectivas socialistas (Santos 2011), acercándose a perspectivas propias del post desarrollo (Gudynas 2011; Gudynas y Acosta 2011). El buen vivir proporciona “otra” perspectiva, no occidental, desde el sur, como paradigma de vida deseable y capaz de ordenar las acciones de desarrollo hacia un modelo económico más solidario (León 2010), en armonía y equilibrio con la naturaleza.

Así, el *allin kawsay* es posicionado como ideología del desarrollo, exportada desde sus bases ancestrales indígenas hacia perspectivas descolonizadoras de alcance más amplio, constituyendo una filosofía política del desarrollo. Su gran reto es el tránsito desde estas perspectivas filosóficas hacia las estrategias y prácticas políticas (Niel 2011).

En este punto destacan las referencias y análisis al tránsito de las ideas a las políticas de Estado, en Bolivia y en Ecuador, que lo incorpora en su constitución y su “plan nacional para el buen vivir” (2009).

La constitución ecuatoriana adopta una serie de principios que promueven “soberanía, descolonización y nuevo sentido comunitario” como parte de sus expresiones políticas (Acosta 2010; Cortez 2009; Dávalos 2011).

Ciertamente, el *allin kawsay* está en la agenda de los movimientos indígenas y otros movimientos de reivindicación que lo desarrollan en múltiples dimensiones (economía, política, ritual) asociándolo tanto con la ancestralidad indígena como con las declaraciones y legislación internacional sobre poblaciones indígenas (Huanacuni 2010).

La mayor parte de los textos reseñados refieren a Ecuador y Bolivia. En el Perú, en contraste, el *allin kawsay* no forma parte en absoluto de las políticas ni principios del Estado, que adopta la interculturalidad como instrumento de comunicación y de promoción de la igualdad de derechos entre los ciudadanos del país. El *allin kawsay* es promovido por unos pocos movimientos indígenas, algunas ONGs y por pequeños grupos de activistas comprometidos en procesos de revitalización cultural en poblaciones indígenas (Pratec 2010; Manuela Ramos 2011).

Las posiciones frente al concepto de los países reflejan posiciones ideológicas, políticas y económicas, que tienen consecuencias en la forma de gobernar pero sobre todo en el tipo de políticas macroeconó-

micas que se aplican, que son de corte neoliberal en Perú y más orientados a economías sociales de mercado en Bolivia y Ecuador.

Es por ello que varios autores señalan que en último término, el *allin kawsay* tiene un fuerte sentido económico (Estermann 2012). Más allá de sus orígenes indígenas, el *allin kawsay* supondría una forma específica de gobierno económico, centrado en lógicas de equilibrio entre seres humanos y la naturaleza, estableciendo en la práctica un vínculo con los otros desarrollos, más sostenibles y más equitativos. El *allin kawsay*, como proyecto ideológico y político tiene su sentido global orientado a la humanidad, busca un cambio en el sentido común sobre las prioridades y los objetivos del desarrollo y se constituye en la base de otras propuestas. Notemos que en este proceso, el concepto está en construcción y constante transformación (Houtart 2011; Acosta 2010; León 2010).

Diversos autores enfatizan uno u otro matiz del concepto, que condensa una serie de proyectos y utopías sobre el porvenir del planeta. Podríamos distinguir entre los diversos estudios posiciones de reificación indígena, otras más bien ecologistas, otras ideológico políticas y otras post desarrollistas, construidas sobre diversas bases filosóficas pero aglutinadas respecto a la idea del buen vivir deseable. Todas ellas tienen en común el de su expresión “hacia afuera” de los gru-

pos indígenas. Pocos trabajos reseñan la comprensión de fenómeno desde la población quechua o aymara hablante, analizando sus significados específicos para los indígenas.

Una excepción es el reciente trabajo de Mamani y otros (2013) sobre las expresiones cotidianas del *allin kawsay* en la vida cotidiana en cuatro regiones de Bolivia, desde las zonas altas hasta el chaco, relacionando el concepto con la alimentación, el acceso a la tierra y los cambios económicos. En el Perú, destaca una temprana publicación del Pratec sobre el concepto en diversas zonas de sierra y selva (Cusco, Puno, Andahuaylas, Ayacucho, San Martín). El compendio enfatiza su carácter armónico de “vivir dulce” en oposición a los conceptos occidentales de bienestar (2003). El concepto sería de uso coloquial y no completamente definido aunque próximo a nociones y modos de vivir bien “*allinlla kawsakuylla* (vivir en armonía), *allin kawsakuy* (vivir bien), *sumaq kawsakuy* (vivir bonito), *hawkalla kawsakuy* (vivir tranquilo o contento), *allin kay* (estar bien)” (Rengifo 2003: 152).

El concepto se aplica a las personas y a su entorno en la vida cotidiana y las relaciones con la naturaleza, incluyendo animales, chacras y el conjunto de la localidad y es presentado como opuesto a enfoques de necesidades y a conceptos como desarrollo o pobreza, con un fuerte componente idealista, de autosuficien-

cia, aislamiento e intemporalidad (Rengifo 2003: 207).

Todos estos análisis no analizan las dimensiones políticas del *allin kawsay*. Su proyección hacia la autoridad y lo político se genera por extensión en plural excluyente explicada en el *allin kawsakuy*: “el entendimiento y la comprensión entre todos, porque todos queremos a nuestro barrio y a nuestras autoridades” (Rengifo 2003: 166). Un alcalde vara explica que para ser autoridad se necesita “hacer ver bien a los que te crían” y “criar bien” (ibíd. 160), su autoridad proviene de la convivencia en colectivo antes que de lógicas políticas, que se expresan con otros términos como *camachiq*, *umalliq*, *atiy* y otros.

Tanto los estudios sobre *allin kawsay* en Perú, como en Ecuador y Bolivia, se ocupan poco de su relación con las prácticas y nociones políticas de la democracia actualmente existente. Una indagación respecto de la proximidad y distancia entre el *allin kawsay* y la democracia puede proporcionar algunas claves de comprensión de la cultura política de las poblaciones indígenas así como de las posibilidades de construcción de contenidos políticos multiculturales o interculturales.

Proponemos analizar los contenidos del concepto de *allin kawsay* entre poblaciones quechua-hablantes de

Perú y Bolivia<sup>3</sup>, buscando establecer correspondencias y distinciones con relación al concepto de democracia, también definido desde los propios actores. Buscaré matices en la interpretación de dichos conceptos desde dos ejes de comparación: entre países con diferentes apuestas políticas e ideológicas; y entre hombres y mujeres, en el supuesto que la comprensión y la vivencia cotidiana y política es diferente entre los géneros.

## 1. ¿Dos formas de entender el *Allin Kawsay*?

### *Allin kawsay en Perú*

En la sierra sur central peruana el “Allin Kawsay” aparece como un concepto nuevo. Las respuestas sobre su significado refieren a contenidos en construcción. Su interpretación semántica parte de cierto “consenso general” pero muestra diferencias en su comprensión entre hombres y mujeres, particularmente en lo que se refiere a sus connotaciones políticas.

El concepto es traducido del quechua en el sentido de vivir bien, en armonía principalmente en la familia y por extensión en la comunidad. Entre las mujeres, su

---

3 La data proviene de entrevistas y grupos focales con varones y mujeres de zonas rurales, periurbanas y urbanas de Cochabamba en Bolivia (Tiquipaya, Colcapirhua, Qullacollo, Cliza, Punata y Arbieta) y de la zona sierra centro sur del Perú (Ayacucho, Los Morochucos, Huancavelica, Yauli, Abancay y Curahuasi).

significado apunta en todos los casos a variantes de este “vivir bien”, entendido como vivir sin problemas (Abancay), por vivir sano y sin pelear ni discutir (Ayacucho), y por vivir tranquilo (Huancavelica). Este vivir bien, se aplica de manera secuencial a la familia, a la comunidad y a la organización: “Allin Kawsay es vivir bien en armoniosamente en un hogar o también en una comunidad o también en una organización” (Adela, Huancavelica).

Para los varones también se vincula a vivir en paz, en armonía, en la pareja, en el hogar, en la sociedad (Abancay), “en nuestra comunidad viviremos mejor” (Alfredo, Abancay); significa la ausencia de peleas o discusiones: “No pelear, estar tranquilo” (Santos, Abancay); “para mí sería alegrarse mucho por que ... sin peleas sin hacer problemas, sin odiarse entre vecinos” (Agustín, Los Morochucos); “Estar en armonía con todos” (Ricardo, Huancavelica).

El primer escalón del *allin kawsay* es la vida en el hogar, en el marco del diálogo y la comprensión, en la posibilidad de educación de los hijos, cuidado de los animales “Debe haber dialogo para que cuiden sus animales y eduquen a sus hijos” (Gladys, Abancay); el diálogo supondría la ausencia de maltrato: “sin pelear ... vivir sin discutir, porque a veces se vive peleando ... también será vivir bailando en nuestros huaynos” (Norma, Ayacucho); “estar bien con las familias, que te comprenda tu esposo que el resto de

familias también te comprendan” (Paulina, Huancavelica).

Sobre esta concepción general, hombres y mujeres del centro sur andino peruano añaden matices importantes. Las mujeres lo proyectan hacia una concepción social, colectiva -política si se quiere- desde la armonía familiar hacia lo social bajo lo que podríamos llamar un modelo de reciprocidad generalizada (Mayer 2002) en la vida compartida en común: “Será vivir en la comunidad” (Delia, Apurímac), “que tu pueblo esté bien” (María, Abancay). El buen vivir se realiza de la familia a/y en la comunidad, en el ámbito de la vecindad y la proximidad: “que en mi casa yo viva bien con mi familia, en mi comunidad debo vivir bien con mis compoblanos” (Martha, Ayacucho). Ello se proyecta hacia la correcta forma de organizarse, correspondiendo a la armonía en la organización, hacia hacer las cosas correctamente, en diálogo: “será pues el caminar bien... conversando bien” (Elizabeth, Huancavelica). Para las mujeres el vivir bien es una meta por alcanzar, corresponde a un ideal de buena vida, de vida deseable. Está vinculado a la seguridad económica de la familia y de la comunidad, pero también vinculado a un buen futuro.

Las concepciones de los varones incluyen otros sentidos, vinculados al bienestar y a las formas de relacionamiento entre las personas. Se expresa en el bienestar asociado a la seguridad económica, para

que haya buen vivir deben haber servicios, trabajo e ingreso económico, asegurar el futuro de los hijos (educación) y que haya buena producción: “necesariamente un nivel de vida no?... que coadyuve al desarrollo de la familia” (Sergio, Pampa Cangallo). También tiene un componente de logro: “tener una satisfacción personal, individual, económica y social” (Salomón, Los Morochucos) y de justicia: “es cuando se hace para todos para sus necesidades” (Fortunato, Los Morochucos).

El vivir tiene una acepción que reenvía a la manera de lograrlo: armonía y bienestar deben lograrse por la vía del diálogo y el respeto, debe ser participativo y no impuesto: “Es respetar y que me respeten y para los demás también” (Edilberto, Yauli); “Eso es vivir bien, de acuerdo, debe de ser participativo” (Saturnino, Yauli).

Las diversas respuestas sobre lo que significa *allin kawsay* en la sierra centro sur peruana, apuntan a conceptos de armonía a diversos niveles (familia, comunidad, organización), a lógicas de bienestar y acceso a recursos, productos de alguna manera a una etnoconcepción de desarrollo y a lógicas de buen gobierno, respeto, diálogo y participación.

### ***Allin kawsay en Bolivia***

Hay respuestas más largas y consistentes en Bolivia respecto del concepto de *allin kawsay*. Su interpreta-

ción también es multisémanica y muestra similitud con Perú respecto a su contenido básico y sus matices pero incluye otros cercanos a interpretaciones y discursos globales.

El primer significado atribuido al *allin kawsay* es vivir en armonía, en familia y comunidad, una vida sin peleas, sin conflicto, sin odio ni discriminación, una suerte de vida ideal en tranquilidad: “vivir sin problemas, hacer entender bien en todo para compartir y coordinar sin peleas” (Aurelia, Colcapirhua).

Para las mujeres esta condición del *allin kawsay* está asociada además a la alegría, a un estado de ánimo, supone que la gente vive alegre, sin peleas ni tristezas. Los varones expresan esta condición como una cualidad del colectivo antes que de la familia, el *allin kawsay* es de todos y para todos: “significa vivir bien en la comunidad, en el municipio” (Saidé, Arbieto).

La segunda acepción refiere al *allin kawsay* como situación de bienestar y sobre todo a la ausencia de penurias, a contar con lo que la familia necesita: “vivir con necesidades básicas, alimentación adecuada, acceso a la educación” (Noemí, Cliza). Los varones comparten esta concepción asociándola a la satisfacción de necesidades concretas (trabajo, producción, educación, salud, recursos económicos, alcantarillado, energía eléctrica). Para ellos, el *allin kawsay* supone una serie de condiciones de bienestar y de desa-

rrollo relacionadas a la provisión de servicios pero sobre todo al trabajo. El *allin kawsay* sólo es posible en condiciones de equidad e igualdad, cuando todos puedan tener acceso a lo que necesitan. El concepto se refiere también entonces a la igualdad de oportunidades en términos de acceso a bienes y servicios.

Del conjunto de respuestas, sólo dos expresan elaboraciones más complejas y abstractas proyectándolo de las condiciones cotidianas hacia la designación de un equilibrio entre los seres humanos y la tierra: “significa que el hombre y la tierra deben complementarse para tener una calidad de vida... también hay que cuidar a la madre tierra” (Tito, Punata).

*Allin kawsay* remite entonces a una serie de significados relacionados a lógicas de armonía y estados positivos de ánimo (alegría) que remiten a situaciones de bienestar y satisfacción de necesidades y de trabajo y equidad para todos.

En Perú y Bolivia, el *allin kawsay* tiene dimensiones tanto familiares como colectivas, centradas en la armonía y el bienestar. Sin embargo, en el primer caso se coloca más en el ámbito de la participación y la inclusión y en el segundo más en términos de las obligaciones del Estado y en términos de equilibrios más amplios, con la naturaleza.

Cuadro 1. Nociones sobre el *allin kawsay*. Varones y mujeres. Perú y Bolivia

	Mujeres	Varones
Perú	Vivir sano Ausencia de pelea Diálogo Comprensión	Armonía Ausencia de pelea Servicios Trabajo Conversar
Bolivia	Vivir bien Ausencia de pelea Alegría Sin necesidades Sin pro	Armonía Bienestar Sin necesidades Servicios Equidad Armonía con la naturaleza

Fuente: entrevistas

## 2. Del *allin kawsay* a la democracia

Explorando la relación entre el *allin kawsay* y la política, el conjunto de entrevistas tanto de Perú como de Bolivia brindan respuestas semejantes. Al respecto es importante acotar que muchas personas dudan antes de formular una respuesta, expresando indirectamente que no es un vínculo evidente.

En conjunto, se dan tres tipos de respuestas: un primer grupo considera que expresan realidades diferentes, refiriéndose a distintas concepciones del mundo; uno segundo, señala que se parecen pero que no son lo mismo; el tercer conjunto, estima que la democracia puede o debe ser un medio para llegar al *allin kawsay*.

Las respuestas que no encuentran vínculo entre ambos conceptos enfatizan las diferencias, aunque con algunos matices entre mujeres y hombres. Para las primeras, sobre todo las de Cochabamba, a la democracia “le falta para ser como el *allin kawsay*”, constatando que la vida no es tan armónica como debería ser estando en democracia. Oponen el estado de democracia en el que viven, con el *allin kawsay*, que desearían: “*Allin kawsay* es democracia, pero en realidad no estamos viviendo eso, en todas partes hay pelea” (María, Quillacollo). Las respuestas de los varones enfatizan una diferencia epistemológica: la democracia es asociada a la política, la participación, la igualdad y el gobierno, en tanto que el buen vivir a la familia y al bienestar. Ambos conceptos pertenecen y designan conjuntos ontológicos diferentes: “la democracia es muy diferente... más que todo de la gobernación por medio del pueblo y el *allinkawsay* mas que todo se trata de una calidad de vida que se debe dar en la comunidad” (Tito, Punata). Definiendo un matiz respecto de esta diferencia, una de las mujeres cochabambinas señala que el *allin kawsay* es un concepto propio, en tanto que democracia es una palabra extranjera: “*Allinkawsay* es de nosotros, de nuestra casa, en cambio la palabra democracia es una palabra de afuera, por eso no se parecen” (Aurelia, Colcapirwa).

Algunas respuestas, ciertamente menos numerosas y más dubitativas que las anteriores, señalan proximidad entre ambos términos: “creo que sí puede ser”, “será igual, pues”, “Sí, se parecen un poco” (Darío, Colcapirwa); “Tal vez puede que tengan alguna relación” (Janet, Punata). Ambos tendrían objetivos y propósitos semejantes: cumplir la ley es como el vivir bien, vivir sin discriminación ni maltrato es vivir bien. Democracia y *allin kawsay* tendrían a fin de cuentas un mismo propósito que podría formularse como marchar bien o hacer las cosas bien. Existen semejanzas importantes aunque sin llegar a ser lo mismo. Tienen el común el vivir en libertad, la libertad de conocer, crear y hacer, la participación y la ausencia de discriminación. Comparten la búsqueda de una mejor condición de vida para la población. En alguna respuesta se señala que el *allin kawsay* sería más que la democracia: “Tiene algo de relación pero no necesariamente (la democracia) enmarca todo” (Williams, Tiquipaya).

Finalmente, un tercer grupo de respuestas señala que hay una relación de causalidad o condicionalidad entre ambos conceptos. En Cochabamba, la democracia es una condición para alcanzar el *allin kawsay*. La democracia es señalada como una condición, es a fin de cuentas, un medio para alcanzar la promesa o la aspiración del *allin kawsay*: “Si aplicamos la democracia claro que sí por que nos conduciría hacia el *allin kawsay*” (Sabina, Punata).

## Reflexiones finales

El *allin kawsay* es más conocido por las poblaciones quechua-hablantes cochabambinas que por las del centro sur andino peruano. Y sin embargo, esta diferencia no parece afectar el contenido polisémico del concepto y lo que es más sorprendente la comprensión diversa del mismo.

A pesar de las diferencias en el entendimiento y difusión del *allin kawsay* entre Perú y Bolivia, ambas poblaciones comparten una misma comprensión sobre el término. Así estamos hablando de un mismo *allin kawsay* aunque con un significado múltiple, matizado y más amplio que los significados difundidos en contextos globales.

El *allin kawsay*, expresado por las poblaciones quechua hablantes contendría tres significados complementarios entre sí. El primero referido a la convivencia y la armonía, el *allin kawsay* como principio ordenador de la vida cotidiana en la familia y la comunidad, que se expresa en la comunicación, el entendimiento, y la paz, que se expresan en formas concretas y vinculadas a emociones como la alegría. El segundo con relación a las condiciones materiales de esa armonía inmanente, expresada en términos de satisfacción de las necesidades de las familias y de las colectividades, expresadas en términos de servicios de la sociedad moderna (salud, educación, servicios públicos). Con un fuerte componente de equidad,

esta segunda acepción se aproxima a nociones del desarrollo entendido como bienestar. La tercera dimensión remite a la armonía entre sociedad y naturaleza.

Estas tres concepciones están desigualmente integradas en las respuestas de los quechua hablantes. Las dos primeras son ampliamente compartidas en tanto que la tercera sólo está presente en algunas de las respuestas en Bolivia, lo que nos lleva a postular que este sentido sólo es “activado” en el marco de un discurso nacional que lo enfatiza.

Cuadro 3. Nociones cruzadas de *allin kawsay* y democracia. Perú y Bolivia

<i>Allin kawsay</i>	Democracia
Armonía	Representación/elecciones/participación
Servicios/bienestar/trabajo	Legislación/derechos/equidad
(Armonía con la naturaleza)	Armonía/entendimiento/convivialidad

Fuente: análisis de entrevistas

El *allin kawsay* es entonces concepto intercultural, que contiene elementos “andinos” de armonía y “universales” de bienestar, sin que ambas consideraciones estén propiamente divorciadas entre sí. El *allin kawsay* contendría componentes de bienestar propios no sólo de lo tradicional sino también de la modernidad.

Los contenidos del estar bien tradicionales experimentan transformaciones hacia contenidos referidos a las experiencias y aspiraciones de la vida cotidiana de las poblaciones.

Otro tanto sucede con las nociones de democracia que manejan las mismas poblaciones. La democracia es también polisémica y pertenece a un campo semántico próximo al del *allin kawsay*. La democracia es entendida en términos “universales” en tanto mecanismo político de elección de representantes y respeto de los derechos, pero también en términos de una situación de vida en armonía y convivencia entre las familias en colectividad. De un lado, un “principio ordenador externo” y del otro, una proyección del *allin kawsay* hacia las estructuras políticas. La democracia es también intercultural, y adopta algunos de los componentes de las percepciones más andinas de orden y de las relaciones armónicas deseables. La democracia y el *allin kawsay* compartirían ambos la condición de constituir estados de realidad deseables y apropiados, modelos a seguir que no siempre se consiguen en la vida cotidiana.

Estos conceptos experimentan inflexiones semánticas de acuerdo al género. Las percepciones más masculinas de *allin kawsay* parten de las nociones de armonía general pero se expresan fuertemente en términos de bienestar verificable en condiciones de vida, trabajo y servicios, en tanto que la democracia es más cla-

ramente un tema político relacionado a las elecciones, los derechos y la participación. El *allin kawsay* masculino se aproxima más a nociones de desarrollo sostenible y deseable. Frente a los discursos globales, este *allin kawsay* no niega la modernidad sino que adopta buena parte de sus elementos, es un *allin kawsay* más práctico y menos utópico que el de los discursos globales. Probablemente es también expresión de la práctica política de los varones, en instancias de poder y gobierno local, marcada por la necesidad de regulación interna y la demanda de servicios al Estado.

Las percepciones femeninas del *allin kawsay* enfatizan la armonía y la convivencia, sobre todo familiar. El *allin kawsay* femenino se aproxima a la confianza y a la ausencia de conflictos y disputas; entendimiento y comprensión, parecen ser cruciales en esta concepción. Curiosamente, estas concepciones se proyectan también sobre las nociones de democracia. La democracia femenina es tan convivial como el *allin kawsay*, del que de alguna manera sería una proyección. Sin negar sus dimensiones políticas y electorales, la democracia femenina, como el *allin kawsay* se orientarían a la vida cotidiana antes que a las dimensiones públicas de ambos conceptos, que estarán más en las concepciones masculinas.

Aunque resulte algo estereotipado, ello nos dejaría dos conceptualizaciones, seguramente complementa-

rias, del *allin kawsay*: de un lado una más vinculada a una noción de bienestar y desarrollo referida a las condiciones de vida y otra más cercana a nociones de convivencia y buenas relaciones entre próximos. Ambas concepciones suponen una situación de armonía y equidad entre pobladores.

Las distintas respuestas sobre la relación entre *allin kawsay* y democracia expresarían estas paradojas. De un lado, está claro que se trata de dos conceptos distintos. En las respuestas divergentes estarían en contraposición las definiciones del buen vivir como situación ideal de armonía, en contraposición a las nociones de democracia como el aparato electoral de representación y derechos, que son claramente diferentes y reflejan universos culturales diferenciados. Los que señalan la coincidencia entre ambos establecen la proximidad entre las concepciones de *allin kawsay* y de desarrollo como situación de bienestar y bajo los principios básicos de igualdad, equidad y derechos. Finalmente, está claro que la población quechua hablante reconoce un estado de derecho en el cual el ejercicio de la democracia debería ser una condición y conducir hacia el *allin kawsay* como ideal doblemente determinado, en términos de desarrollo y de bienestar y también en términos de vida y futuro armónicos y en buena convivencia.

Como conceptos y como práctica *allin kawsay* y democracia son polisémicos y en proceso de reelabora-

ción. Cabe preguntarnos sobre las diversas dimensiones y matices que van imponiéndose como discurso dominante y cómo permean y transforman las nociones más populares, de base, de hombres y mujeres quechua hablantes. Aún cuando el *allin kawsay* empieza a generar consensos en los macro discursos, entre las poblaciones se seguirán conservando y asociando al mismo una serie de sentidos diversos, múltiples y cambiantes.

## **Bibliografía**

ACOSTA, Alberto

2011 “Sólo imaginando otros mundos, se cambiará éste. Reflexiones sobre el Buen Vivir”. Pp 189-208. En: Farah, Ivonne y Luciano Vasapollo, comps. *Vivir bien: ¿paradigma no capitalista?* La Paz, Cides-UNAS-Oxfam.

ACOSTA, Alberto; MARTÍNEZ, Esperanza. Comps.  
2009 *El buen vivir. Una vía para el desarrollo*. Santiago, Editorial Universidad Bolivariana.

CANQUI, Alisa.

2011 “El vivir bien, una propuesta de los pueblos indígenas a la discusión sobre el desarrollo”. En: *Obets. Revista de ciencias sociales*. Vol. 6, n. ° 1; pp. 19-33

DÁVALOS, Pedro.

2011 Sumak Kawsay (La Vida en Plenitud). En:

<http://www.puce.edu.ec/documentos/CuestionessobreelSumakKawsay.pdf> (Visitado abril 2013)

DIEZ, Alejandro.

2012 *Conceptos políticos, procesos sociales y poblaciones indígenas en democracia. Estudio Binacional Perú-Bolivia*. Lima-Cochabamba, Movimiento Manuela Ramos-Ciudadanía

ELIZALDE, Antonio.

2009 “¿Qué desarrollo puede llamarse sostenible en el siglo XXI? La cuestión de los límites y las necesidades humanas”. En: *Revista de Educación*, número extraordinario, pp. 53-75

ESCOBAR, Arturo.

2010 *Una minga para el pos desarrollo: Lugar, medio ambiente y movimientos sociales en las transformaciones globales*. Perú, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales.

ESTERMANN, Josef.

2012 “Vivir bien” como utopía política- La concepción andina del “vivir bien” (*suma qamaña/allin kawsay*) y su aplicación en el socialismo democrático en Bolivia. En: *Anales de la Reunión Anual de Etnología* N 24, 2012.  
En:  
<http://200.87.119.77:8180/musef/handle/123456789/576>

FOUCAULT, Michael.

2006 *Seguridad, territorio, población. Curso en el College de France 1977-1978*. México, Fondo de Cultura Económica.

GUDYNAS, Eduardo.

2009 “La dimensión ecológica del buen vivir: entre el fantasma de la modernidad y el desafío bio-céntrico”. En: *Revistas OBETS* n° 4. Pp. 49-53

2011 “Tensiones, contradicciones y oportunidades de la dimensión ambiental del Buen Vivir”. pp 231 – 246. En: Farah, Ivonne y Luciano Vassapolo, Coords. *Vivir bien: ¿Paradigma no capitalista?* La Paz, Cides-UNAS-Oxfam.

GUDYNAS, Eduardo y ACOSTA, Alberto.

2011 “El buen vivir o la disolución de la idea del progreso” pp 103-110. En: Rojas, Mariano, coord. *La medición del progreso y del bienestar: propuestas desde América Latina*. México, FCCT.

HOUTART, François.

2011 *El concepto de sumak kawsai (buen vivir) y su correspondencia con el bien común de la humanidad*. Visitado 30 abril 2013. En: <http://alainet.org/active/47004&lang=es>

HUANACUNI, Fernando.

2010 *Buen Vivir / Vivir Bien. Filosofía, políticas, estrategias y experiencias regionales andinas*. Lima, CAOI. 19 pp.

LEÓN, Irene, coord.

2010 *Sumak Kawsay. Buen Vivir y cambios civilizatorios*. Quito, FEDAEPS, 2da ed.

MAMANI, Rolando; MOLINA, Wilder; CHIRINO, Fabiana y SAARESRANTA, Tina

2013 *Vivir Bien, significados y representaciones desde la vida cotidiana*. La Paz, PIEB.

Movimiento Manuela Ramos

2011 *Proyecto “Cotabambas, Apurímac, Perú: Respuesta comunitaria desde las mujeres por sus derechos y contra la violencia*. Lima, Manuela Ramos.

NIEL, Maité.

2011 *El concepto del Buen vivir*. Tesis para título de experto en pueblos indígenas, derechos humanos y cooperación internacional. Universidad Carlos III de Madrid. Madrid.

PRATEC

2010 *Los Watunakuy: Encuentros de encariñamiento intercultural andino. El papel del FIAC - Fondos de Iniciativas de Afirmación Cultural en la regeneración del “Allin Kawsay” o vida buena andina*. Lima, PRATEC.

RENGIFO, Grimaldo, ed.

2002 *Allin Kawsay. El bienestar en la cultura andino amazónica*. Lima, PRATEC.

SANTOS, Boaventura de Sousa.

2010 “Hablamos del Socialismo del Buen Vivir”.  
En: *América Latina en Movimiento* No 452  
febrero. Sumak Kawsay: Recuperar el sentido  
de vida. Pp. 4-7.

SENPLADES. República del Ecuador

2009 *Construyendo un Estado Plurinacional e In-  
tercultural*. Quito, SENPLADES.

TORTOSA, José María.

2012 *Sumak Kawsay, Buen Vivir, ¿alternativa al  
desarrollo?* XXVII edició del Curs d’Estiu:  
Amèrica Llatina: vells conflictes, no ves sor-  
tides.